## Valedictory Verses

Presented to the Honourable and Exalted Mr Arnold Sahib, Professor Government College, Lahore

by Master Shugan Chand, English Teacher, Oriental College, Lahore.

1. Sad appear today the trees of the garden Their branches are bent, their fruits fast dying.

2. People's hearts are full of grief at your parting Their tempers are out of sorts at your going.

3. On hearing of your intent to return home all those are grief-stricken

Whose hearts have been the abode of your exalted qualities.

4. The Sun and Moon are also journeying from the East to the West

For they, too, have heard of your wish to go West.

5. The world offers you the souvenir of "Peace be with you" When it sees you going from India to England.

6. The fame of your art and knowledge has spread to the skies Both angels and humans are convinced of your greatness.

7. To offer as a sacrifice to you have brought The Seven Seas all their pearls collected together.

8. It is your light that is reflected by the Sun and the Moon From your lofty brow shines the grandeur of God,

7. He wishes to scatter at your feet All the wealth that is carried by King Karoun.

8. The Oriental College is greatly indebted to you For you have been the gardener of this great garden.

9. When he heard that T.W. Arnold is returning to Blighty Constantly in prayer is this broken-hearted poet, Ajiz.

10. May you reach home safe and sound And may you be blessed by God with an auspicious son!

11. May you and the Mem Sahib and the Miss Sahib Stay happy in this world and have life everlasting!

Your most obedient servant and well wisher Shugan Chand English Teacher Oriental College Lahore.

Footnote: This valedictory poem, presented by Master Shugan Chand to Professor Thomas Arnold at the farewell ceremony held at the Oriental College, Lahore, on 16 February 1904, has been translated by Dr S.A. Durrani. The translation was recited by the great-grandson of Sir Thomas, Master Sebastian Barfield (then aged 15), at the Arnold

Day Conference. - Ed.

مع المعاد الرواي . كذت عالمات مرار عوض مراج والمسالح لامر - من ب الموتلسون المرار المراج المراج المراج المراج المراج المراج المراج الم يحقين للراتين للتن عالى بن عمده هاينا فن طليرده بر آیکی وقت محقم اور دیمن ورنکودل + آیکی دوری مین ایکی طباح معشر العاوم وطر منو برين ريس + عظ دلين الطفل عد كالحا عزم مزيا بعامين أنوب ف شرق من داي مز بالمري بيس بي د ديسا تحقي بيش زما يون + آبر اسمند الفلسد جا باديك آ ي على وبرى ديرة، أفيلو ي + و عاطمت قال بن مديد وير أسردينا, أي يرتب أن + بق قار بن جها وكماك آب بن وريمن قرين ب جيد + آبايت في في نفر برمد و ار المناج فرون و ادرون ما + وف برايرما ... ادر في ارمدا لع منون ٢ + ١ وعاين أسبى وري كالخ

سيع ما يمن ولايت في وطير أرتد + ب دعاى مر ورد عام فر م المحديد في ولي المراب ارام + لطف حوى برفات المعادم آ-بى در مومان در مى ما + واز بان ما بن عرف ال your most obedient servant and well wisher. Shugan Chand English Teacher Oriental College Lahore. Cherry in Cutter in the signed merinied in the weight and

1. Stangerighten to stand St.